

1. Schreib uns, ... (Zeit haben)
2. Du weißt, daß ich mich sehr freue, ... (mich besuchen, du)
3. Ich bekomme Magenschmerzen, ... (zu viel Kaffee trinken)
4. Hans sieht schlecht aus. Ich konnte ihn fast nicht erkennen, ... (ihn treffen, gestern)
5. Ich wollte dich nicht beleidigen, ... (dir das sagen)
6. Das Kind freut sich immer, ... (Tante Ida, uns besuchen)
7. Mein Onkel erzählte über seine Italienreise, ... (voriges Mal, hier sein)
8. Ich machte die Tür schnell auf und ging ihm entgegen, ... (ihn kommen sehen)

LITERATURA

1. János Juhász: *Einige Bemerkungen zum Verhältnis zwischen Bewußtmachung und Automatisierung im Sprechunterricht*, DaF, * Heft 3/1965.
2. Julius Chromečka: *Zur Ausnutzung des Prinzips der anknüpfenden Wiederholung bei der Entwicklung von Sprechfertigkeiten*, DaF, Heft 1/1966.
3. Julius Chromečka: *Zur Typologie und Gestaltung oraler Struktur- und Dialogübungen*, DaF, Heft 2/1968.
4. N. A. Bulach: *Zur Anwendung von Substitutionstabellen im Fremdsprachenunterricht*, DaF, Heft 2/1968.
5. Harald Hellmich: *Bewußtheit und Automatisierung im Fremdsprachenunterricht*, DaF, Heft 1/1969.
6. Walter Apelt: *Bewußtheit und imitativ-automatischer Spracherwerb im modernen Fremdsprachenunterricht*, DaF, Heft 2/1969.
7. Achim Buschendorf/Irene Zoch: *Programmstunden für die Behandlung grammatischer Strukturen im Bereich des Deutschunterrichts für Ausländer*, DaF, Heft 5/1969.
8. Hans-Joachim Buscha/Elfride Specht: *Zur Arbeit mit Sprechmustern bei Fortgeschrittenen*, DaF, Heft 3/1970.
9. E. I. Passow: *Bewußtheit und Automatisierung*, DaF, Heft 5/1970.
10. Günther Desselmann: *Zur Entwicklung der dialogischen Sprachausübung*, DaF, Heft 3/1971.

* »Deutsch als Fremdsprache«. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer. Herausgeber: Herder-Institut Leipzig.

Nives Sironić-Bonefačić

PISANJE PISMA KAO JEDAN OD NAČINA PISMENOG IZRAŽAVANJA

A. Uvodne napomene

U nastavnoj praksi često se nalazimo u neprilici kako bismo učenicima što više pomogli pri pismenom izražavanju. Budući da se mladi ljudi veoma rado dopisuju, možemo i taj njihov interes iskoristiti kao jednu od mogućnosti pismenog izražavanja.

Prikazat ću kako se može uvježbbati pisanje pisama u drugoj godini učenja stranog jezika.

B. Izbor teme

Kao uvod u postavljene zadatke poslužila mi je 18. lekcija Audiovizuelnog tečaja za talijanski jezik, Cernacca — Jernej, Matica hrvatska, Zagreb 1965, gdje se govori o pošti, i 18. lekcija »La lettera di Boris« iz udžbenika: Drinković-Mladineo-Dermit, Parlamento italiano, conosciamo l'Italia I dio, ŠK, Zagreb 1968. Navedene lekcije obradila sam na prethodnim satovima.

S poznatim riječima sastavila sam kratko pismo. Njegov sadržaj bio je učenicima nepoznat, a izgledao je ovako:

Carissima Anna,

Zagreb, 17 novembre 1972

rispondo subito alla tua affettuosa lettera. Vedo che ricordi con piacere le nostre vacanze estive. Neanch'io dimenticherò mai le serate che abbiamo passate insieme con gli amici. Ormai non possiamo più divertirci. Bisogna studiare perché si avvicina la fine del primo semestre.

Quest'anno studio molto di più che l'anno scorso. I miei genitori sono finalmente contenti.

Perché non fai un salto a Zagreb per il 29 novembre? I miei genitori t'invitano a passare le vacanze da noi. Sai, la mamma mi ha promesso di organizzare una festiccioia per i miei amici.

Rispondimi subito.

Arrivederci a presto. Ti abbraccio
tua Maria

C. Metodski postupak

a) Uvod

Na početku sata u razgovoru s učenicima provjerila sam razumijevanje riječi i konstrukcija koje sam upotrijebila u pismu, kao i riječi u vezi s poštom i pisanjem pisma.

Pitanja:

1. Hai studiato molto ieri?
Sì, ho studiato molto. No, non ho studiato molto.
2. Studiate molto nei mesi di novembre e di dicembre?
Sì, studiamo molto.
3. Perché bisogna studiare molto?
Bisogna studiare molto perché si avvicina la fine del primo semestre.
4. Quest'anno studi di più che l'anno scorso?
Sì, quest'anno studio di più che l'anno scorso.
5. Quando studi di più come sono i tuoi genitori?
I miei genitori sono contenti.
6. Tutti avete molto da fare. Potete divertirvi?
No, non possiamo divertirci.
7. Quando vi siete divertiti molto?
Ci siamo divertiti molto durante le vacanze estive.
8. Ricordi con piacere le tue vacanze estive?
Sì, ricordo con piacere le mie vacanze estive.
9. Dimenticherai i giorni che hai passati al mare?
No, non dimenticherò mai i giorni che ho passati al mare.
10. Come passerai le vacanze del 29 novembre?
Andrò in gita.
11. Dove andrai in gita?
Farò un salto a Karlovac.
12. Andrai anche tu in gita?
No, io non andrò in gita.
13. Chiamerai forse i tuoi amici?
Sì, chiamerò gli amici.
14. Che cosa organizzerete? Organizzerete una festiccioia?
Sì, organizzeremo una festiccioia.
15. Hai molti amici?
Sì, ho molti amici.
16. Abitano a Zagreb i tuoi amici?
No, non abitano tutti a Zagreb.
17. Scrivi qualche volta agli amici?
Sì, scrivo delle lettere (delle cartoline).
18. Quando ricevi una lettera che cosa fai?
Io leggo la lettera e poi rispondo.
19. Rispondi subito alla lettera?
Sì, rispondo subito. No, non rispondo subito.
20. Di che cosa hai bisogno se vuoi scrivere una lettera?
Ho bisogno di una busta, di un pezzo di carta e di un francobollo.
21. Che cosa scrivi sulla busta?
Sulla busta scrivo l'indirizzo.

22. Che cosa scrivi prima di tutto sul foglio di carta?
Prima di tutto scrivo la data.
23. Dove scrivi la data?
La scrivo nell'angolo destro in alto.
24. Come puoi incominciare una lettera.
Svaki učenik predlaže drugi početak pisma, npr.
Caro amico.....
Carissimo amico.....
Mio caro amico.....
Amica mia carissima...
Cara Maria.....

Uvodni dio sata trajao je oko deset minuta.

b) Najava novog gradiva

Učenicima sam podijelila tekst A i tekst B. Tekstovi su štampani na odvojenim listovima papira. Stranica A sadržava tekst pisma podijeljen u 12 rečenica. Rečenice nisu potpune jer je ispušten ili njihov početak ili kraj. Tekst B sastavljen je u vidu testa s trostrukim izborom. Svako rečenici teksta A odgovara isti broj rečenice teksta B, time da učenici moraju sami u tekstu B odabrati jedan odgovor koji pravilno nadopunjava rečenice teksta A. Od tri izbora teksta B samo je jedan ispravan.

Učenici upisuju ime i prezime na stranice A i B, a na stranici B zaokružuju slovo ispred onog odgovora koji je po njihovu mišljenju točan.

Prije pristupa izradbi zadatka nastavnik najavljuje učenicima novo gradivo i tumači im na stranom jeziku kako moraju rješavati zadatak. U našem slučaju to je izgledalo ovako:

Oggi avete ricevuto una lettera da un buon amico (da una buon' amica). Dovete rispondere alla lettera. Non vi sarà tanto difficile perché la vostra risposta è quasi pronta. Guardate il foglio A. Questa è la vostra risposta. Vedete che la lettera non è completa. Per completarla cercate la risposta esatta sul foglio B. Sul foglio B vedete tre risposte. Solo una di queste è esatta. Cerchiate la lettera davanti alla risposta esatta.

Scrivete il nome e il cognome sui fogli A e B.

c) Tekstovi A i B

Tekst A

.....
Nome e cognome
.....

1. alla tua affettuosa lettera.
2. le nostre vacanze estive.
3. le serate che abbiamo passate
insieme con gli amici.
4. Ormai
5. Bisogna studiare perché
6. studio molto di più che l'anno scorso.
7. I miei genitori
8. un salto a Zagreb per il 29 novembre?
9. I miei genitori t' invitano a
10. di organizzare
una festiciola per i miei amici.
11. Rispondimi
12. Arrivederci a

(Nome e cognome)

1. a) Ricevo subito
- b) Rispondo subito
- c) Spedisco subito
2. a) Vedo che parli con piacere
- b) Vedo che scrivi con piacere
- c) Vedo che ricordi con piacere
3. a) Neanch' io ti scriverò mai
- b) Neanch' io dimenticherò mai
- c) Anch'io parlerò sempre
4. a) non possiamo più divertirci.
- b) possiamo divertirci molto.
- c) non possiamo più studiare.
5. a) si avvicinano le vacanze del 29 novembre.
- b) si avvicina la fine dell' anno scolastico.
- c) si avvicina la fine del primo semestre.
6. a) Questa settimana
- b) Quest' inverno
- c) Quest' anno
7. a) non sono proprio contenti.
- b) sono finalmente contenti.
- c) non sono troppo contenti.
8. a) Perché non arrivi
- b) Perché non parti
- c) Perché non fai
9. a) pranzo per il 29 novembre.
- b) passare le vacanze da noi.
- c) in gita a Samobor.
10. a) Sai, la mamma mi ha promesso
- b) Sai, la mamma mi ha domandato
- c) Sai, la mamma mi ha risposto
11. a) ieri
- b) oggi
- c) subito
12. a) domani
- b) presto
- c) poco

d) Rješavanje zadatka

Ako škola ima učionicu s responderima, učenici mogu rješavati test uz upotrebu respondera i dobit će odmah povratnu informaciju o ispravnosti odgovora. U tom slučaju ispravni se odgovori upisuju u tekst A. Nakon svake rečenice čitaju naglas tekst rečenice. Na svom satu nisam se služila responderima. Učenici su pojedinačno rješavali test, a imali su za to na raspolaganju deset minuta.

e) Ispravak testa

Nakon deset minuta sakupila sam tekstove B i podijelila ih ponovo učenicima tako da je svaki od njih dobio test svoga druga ili drugarice. Oni su zatim usmeno rješavali rečenicu i upisivali ispravne odgovore u tekst A i na ploči. Istodobno su ispravljali test B. Na kraju su zbrojeni pozitivni bodovi i sakupljeni su tekstovi B. Čitav proces trajao je 8—10 minuta.

f) Čitanje pisma

Učenicima su sami napisali početak i kraj pisma. Nakon toga dva su učenika glasno pročitala tekst svoga pisma.

g) Zadavanje domaće zadaće

Učenicima sam podijelila tekst C, koji sadržava zadatak za domaću zadaću i proradila ga s njima usmeno.

Tekst C

Compito

Tu e la tua amica (il tuo amico) avete ricevuto una cartolina dalle vostre amiche Nada e Gordana (dai vostri amici Vlado e Boris).

Rispondete subito alla cartolina!

Carissime amiche,

Carissimi amici,

1. (Noi) — rispondere subito
2. ricordare con piacere la gita in montagna
3. Neanche noi (dimenticare) mai le giornate passate all' aria aperta.
4. non potere più ammirare i bei paesaggi alpini.
5. Bisogna studiare perché si avvicina la fine del primo semestre.
6. (Noi)
7. (I tuoi genitori e i genitori della tua amica).
8. Perché (voi)
9. I genitori invitano
10. (Sapere — Voi) — (la tua mamma e la mamma della tua amica).
11. Rispond ---- subito.
12. Arrivederci a presto.

D. Zaključak

Učenicima su rado prihvatili takav oblik rada. Kratkim testiranjem (tekst B) provjerila sam poznavanje gramatike, razumijevanje riječi i izraza, kao i sposobnost učenika da slijede logični redoslijed teksta.

U radu su učestvovala 23 učenika. Rezultati testa bili su slijedeći:

Broj bodova	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Broj učenika	—	—	—	—	—	—	—	2	2	3	12	4
Broj pitanja	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Broj pogrešaka	—	—	5	7	1	1	9	—	9	—	—	—

Učenicima su na kraju sata ispravno napisali tekst pisma i tako uočili vlastite pogreške. Domaća zadaća tražila je od njih da tekst A primijene u drugoj situaciji i da izvrše vježbu transformacije (pretvaranje jednine u množinu). Domaćom zadaćom takva tipa učenici su još jedanput ponovili kako se piše pismo prijateljima, a izvršena je i kontrola gramatičkog znanja. Tekstovi svih domaćih zadaća bili su jednaki pa smo na slijedećem satu mogli vrlo brzo izvršiti kolektivni ispravak.